



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Лекция «Аудиовизуальный метод в обучении РКИ»

авторы: Jelena Anatoljevna Vasilyeva, Csc.; Zdeněk Čapek

Цель лекции

раскрыть методические подходы к аудиовизуальному методу в обучении РКИ
показать на примерах возможности работы с видеоматериалами.

Этапы работы с видеоматериалами

- подготовительный
- фильм
- постфильм

Подготовительный этап

Цель - сориентировать учащихся в теме и проблеме фильма, заинтересовать будущим просмотром.

Фильм

Цель - формирование навыков восприятия видеоинформации с помощью упражнений и заданий, развивающих общие для аудирования и говорения психологические механизмы (памяти, осмысления, прогнозирования).

Постфильм

Цель - совершенствование коммуникативной компетенции учащихся.

Цитирование из фильмов

Цитаты – это, по мнению Е. Л. Кудрявцевой, своеобразная «система самопаролей».

Классификация цитат:

– **интраситуативные** (не имеющие глубокого культуроведческого подтекста и требующие лишь знания о ситуативном контексте фильма-источника, из которого заимствована цитата (поскользнулся, упал, очнулся – гипс).

– **интерситуативные** (неразрывно связанные с историей, культурой, бытовыми реалиями, требующие от зрителя владения информацией, превосходящей контекстуальные рамки фильма (наши люди в булочную на такси не ездят)¹.

Методические рекомендации к работе над фильмом «Бобик в гостях у Барбоса» (http://www.youtube.com/watch?v=_Jn00sifv30)

Уровень В1

Подготовительный этап

Вопросы и задания:

1. Почему Бобик испугался и чего?
2. Что удивило Бобика?
3. Какая квартира у Барбоса?
4. Назовите предметы и мебель, находящиеся в квартире.

Возможен также перевод на чешский язык слов: конура – psi bouda; штука – věc; болтается – kmitá; лапа – raska; дерутся – perou se.

Фильмовый этап

1. Прочитайте статью из Толкового словаря Ушакова.

КОНУРА' (или устар. кан , ж. 1. Небольшое крытое помещение, будочка для собаки. 2. перен. Очень маленькая, тесная, неудобная комната (разг.). Мало удовольствия жить в такой конуре. Что вы в такую конуру забрались?

Яндекс.Словари > Толковый словарь Ушакова, 1935-1940²

Как вы думаете в каком значении собаки употребляют слово «конура» – в прямом или переносном?

2. Часы ходят. Часы бьют. Какие еще значения этих глаголов вы знаете? Проверьте себя по толковому словарю. В каком значении – прямом или переносном – употребляются глаголы?
3. Как вы думаете: почему авторы мультфильма «играют» с прямым и переносным значением слов? С какой целью? Какова роль прямого и переносного значения слова в языке?

¹ Кудрявцева Е.Л. Цитирование фрагментов речи персонажей художественных фильмов как необходимая составляющая изучения РКИ//Русский язык за рубежом. 2008, №1, с.20-28

² <http://slovari.yandex.ru/>

4. Познакомьтесь с толкованием слова «влететь». В одном из своих значений слово «влететь» является синонимом к слову «попасть». Что это означает?

Тебе разве никогда этой штукой не попадало (Бобик)

, влечу, влетишь; совер.

- 1. Летя, проникнуть куда-н. Птица влетела в окно.*
- 2. Вбежать поспешно куда-н. (разг.). Взволнованно в. в комнату.*
- 3. безл., кому. То же, что попасть (в 3 знач.). Шалуну влетело от отца.*
/ несовер. влетать, -аю, -аешь.
/ сущ. влёт, -а, муж. (к 1 знач.).
Толковый словарь Ожегова. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 1949-1992. 3

5. *Веник как веник (Барбос)*— это синтаксический фразеологизм, т.е. синтаксически устойчивая конструкция, которая может быть заполнена различными лексическими единицами, т.е. формула– сущ. + как + сущ., выражающая значение чего-то обычного, соответствующего норме.⁴

Придумайте подобные фразы.

6. При достаточном количестве времени можно предложить учащимся задание на аудирование, связанное с пропуском слов, относящихся к теме «Дом.Квартира»

Бобик. Хорошая у тебя _____! Большая! Не то, что у меня...

Барбос. Чудак! Это не _____, это квартира! Две комнаты с _____, еще _____! Ходи, где хочешь!

Барбос. Ты чего?

Бобик. А вон!

Барбос. Ну и что? _____ как _____!

Бобик. Что ты понимаешь в жизни? Тебе разве никогда этой штукой не попадало?

Барбос. Еще чего не хватало?!

Бобик. Ой! Чего это? Все тик-так да тик-так, а внизу болтается.

Барбос. Ну, это ж _____! Ты что _____ никогда не видел?

Бобик. Нет. А для чего они?

Барбос. Ну, это такая штука...Эта такая штука, понимаешь, _____! Они _____.

Бобик. Как _____? У них ведь лап нету ни одной.

Барбос. Ну, как тебе объяснить? Ну, это только так говорится, что они _____, а на самом деле они стучат, стучат, а потом начинают _____.

Бобик. Ого! Они еще и дерутся?

Барбос. Да нет. Ну, _____ – значит звонить. Бом! Бом! Сам ведь только что слышал.

Возможны задания на преобразование прямой речи в косвенную. Например, работайте в парах, партнер А читает фразу, партнер Б должен передать содержание фраз с использованием косвенной речи и слов, называющих интенции говорящих.

Постфильмовый этап

Перескажите фрагмент от лица Бобика или Барбоса. Напишите пересказ фрагмента. Задания постфильмового этапа могут стать домашними заданиями.

³ <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/24758>

⁴ Величко А.В. *Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев: Учебное пособие.* М., 1996, с.18-19.

Работа с песней «Человек собаке друг» из мультфильма «Бобик в гостях у Барбоса»

6:31

7:17

Подготовительный этап может включать в себя работу над видеорядом. Например, песня включается без звука.

1. Опишите, что делают собаки и дедушка.
2. Как вы думаете, о чем песня?

Возможен перевод на чешский язык ключевых слов: существо—*tvor*; лает—*štěká* ; воспитание – *výchova*; бросается – *vrhá se* ; дважды два – *dvakrát dva* ; замечал – *všímal si* ; зарычал – *zavrčel*

*Человек собаке друг,
Человек собаке друг,
Это знают все вокруг!
Это знают все вокруг!
Понятно всем, как дважды два -
Нет добрее существа!*

*Лапу первым подает,
Лапу первым подает,tvor
Волю нервам не дает,
Волю нервам не дает,
Еще никто не замечал,
Чтобы хоть раз он зарычал!*

*Он не лает, не кусается,
На прохожих не бросается,
И на кошек - ноль внимания -
Вот это воспитание!⁵*

Фильмовый этап

1. Возможны задания на аудирование, связанные с пропуском слов.
2. Необходимо обратить внимание учащихся на переносное значение слов на котором построена не только песня, но и весь мультфильм. *Лает, кусается, рычит, бросается.* Говоря о ком, можно употребить данные глаголы?
3. В песне присутствует цитация, т.е. «социокультурные коды», о которых было сказано выше. *Понятно всем, как дважды два.(Очень просто. Ясно всем) Ноль внимания.(не обращает никакого внимания). Человек собаке друг. (Так говорят, если в маленькой квартирке живет большая собака)* Есть ли в чешском языке подобные выражения?

Постфильмовый этап может включать в себя исполнение песни, беседу или сочинение на тему «Люди и их питомцы».

⁵ <http://1001skazka.com/mushtml/sdrug.html>

Опорные вопросы:

Как вы думаете, что высмеивают авторы мультфильма? Почему весь мультфильм основан на игре с переносными значениями слов, на метафорах? Кого можно подразумевать под образом Бобика? Барбоса? Почему часто можно услышать выражение: я больше всего боюсь людей?

Домашнее задание может носить традиционный характер: выучите слова песни наизусть, напишите пересказ видеоклипа, сделайте перевод песни на родной язык и т.д.

Работа с виртуальной экскурсией «Кизи» (<http://kizhi.karelia.ru/journey/>)

Русские женские головные уборы

Русские женщины должны были носить разные головные уборы и платки. По головному убору можно было узнать: замужем женщина или нет.

Взрослые девушки носили вокруг головы _____, который указывал на то, что у них пока нет мужа. К _____ прикреплялись жемчужные или бисерные подвески с драгоценными камнями. Девичий _____ всегда оставлял открытыми волосы, что и являлось символом девичества.

_____ служил головным убором для девушек и женщин. Его надевали во время самых праздничных ситуаций, например, на свадьбе. _____ можно видеть на Настеньке и Марфушке в сказке «Морозко». Очелье _____ вышивалось золотом, жемчугом или разноцветным шелком и бисером.

Замужние женщины должны были носить на голове _____ или _____ в виде маленькой шапочки. Они могли быть украшены по-разному. Опростоволосить женщину (снять головной убор) означало её очень обидеть, потому что простоволосой её мог видеть только её муж. Отсюда «опростоволоситься» обозначает в современном русском языке «сделать ошибку, глупость».



Кика



Кокошник



Волосник



Венец

бисер – skleněné korálky

шелк – hedvábí

жемчуг – perly

Кокошник: <http://mir-oniksy.ru/post146101934/>

Российский сервис онлайн дневников [online]. 2011 [cit. 2011-03-15]. Кокошник (головной убор). Dostupné z WWW: <<http://mir-oniksy.ru/post146101934/>>.

Кика: <http://nsc.1september.ru/article.php?ID=200501303>

"Начальная школа". Издательский дом "Первого сентября" [online]. 2005 [cit. 2011-03-15]. Как одевались и обувались наши предки. Dostupné z WWW: <<http://nsc.1september.ru/article.php?ID=200501303>>.

Волосник: <http://www.booksite.ru/enciklopedia/clothes/3.htm>

Энциклопедия древнерусской жизни [online]. 2008 [cit. 2011-03-15]. Одежда, головные уборы. Dostupné z WWW: <<http://www.booksite.ru/enciklopedia/clothes/3.htm>>.

Венец: <http://kyklodel.livejournal.com/181460.html>

«Впечатления дороже знаний...» - Девичьи головные уборы... 2. Венец, корона, почелок [online]. 2010 [cit. 2011-03-15]. Dostupné z WWW:<<http://kyklodel.livejournal.com/181460.html>>.

Методические рекомендации к работе над фильмом «Краски»(сериял «Лунтик»93 серия) (<http://www.youtube.com/watch?v=vQNjsJW2JzM>)

Подготовительный этап

На этом этапе для учащихся начального уровня можно предложить лишь выбрать из мультфильма названия цветов и перевести на чешский язык. А также перед просмотром можно предложить следующие вопросы:

1. Какие краски были у Лунтика?
2. Каких красок не хватало Лунтику?
3. Чем он пытался рисовать?

Постфильмовый этап

В качестве закрепления материала можно попросить учащихся назвать все цвета радуги на русском языке.

Если учащиеся находятся на языковом уровне А1, то можно предложить классу следующие вопросы и задания на **подготовительном этапе**:

1. Почему обиделись друзья Лунтика?
2. Как получились недостающие краски?
3. Опишите, как выглядят Лунтик, Кузя, Пчеленок и гусеницы.

Фильмовый этап

Проспрягайте глагол «рисовать». Какие его формы вы услышали в мультфильме?

Постфильмовый этап

Составьте диалог, употребив хотя бы 2 названия цветов.